

RÁMCOVÁ DOHODA O SPOLUPRÁCI,

**kteřá povede v konečném důsledku k založení politického a hospodářského
přidružení mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné
straně a Chilskou republikou na straně druhé**

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o založení Evropského společenství a Smlouvy o Evropské unii

(dále jen „členské státy Evropského společenství“),

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

(dále jen „Společenství“),

na jedné straně a

CHILSKÁ REPUBLIKA,

(dále jen „Chile“),

na straně druhé,

BEROUCÉ V ÚVAHU své společné kulturní dědictví a úzké historické, politické a hospodářské vazby, které je spojují;

BEROUCÉ V ÚVAHU významný příspěvek Rámcové dohody pro spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Chilskou republikou, která byla podepsána dne 20. prosince 1990, k posílení všech těchto vazeb;

BEROUCÉ V ÚVAHU svůj bezvýhradný závazek ctít demokratické zásady a základní lidská práva uvedená ve Všeobecné deklaraci lidských práv;

BEROUCÉ V ÚVAHU význam, který obě strany přikládají zásadám a hodnotám uvedeným v závěrečném prohlášení světového summitu pro sociální rozvoj, který se konal v Kodani v březnu 1995;

MAJÍCE NA ZŘETELI vzájemné přání zajistit udržitelný rozvoj a rovněž uchovat a chránit životní prostředí;

BEROUCÉ V ÚVAHU svou oddanost tržnímu hospodářství a potvrzující svou ochotu zachovat a posílit pravidla volného mezinárodního obchodu v souladu s pravidly Světové obchodní organizace (WTO) a zdůrazňující zejména význam otevřeného regionalismu;

BEROUCÉ V ÚVAHU svůj oboustranný zájem na zavedení nových smluvních vazeb za účelem rozvinutí užší a rozsáhlejší spolupráce, rozvoje a zpestření obchodu a zvýšení investičních toků;

BEROUCÉ V ÚVAHU politickou vůli obou stran dosáhnout konečného cíle politického a hospodářského přidružení mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy a Chile, které bude založeno na větší politické spolupráci a na postupné a vzájemné liberalizaci veškerého obchodu, s náležitým ohledem na citlivost vybraných výrobků a v souladu s pravidly Světové obchodní organizace, a na podpoře investic a užší spolupráci;

MAJÍCE NA ZŘETELI podmínky společného prohlášení o politickém dialogu, ve kterém se obě strany shodly na užším politickém dialogu pro podporu intenzivnějších konzultací v záležitostech oboustranného zájmu za účelem založení jejich vztahů na výše uvedeném dlouhodobém cíli,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu:

HLAVA I

POVAHA A OBLAST PŮSOBNOSTI

Článek 1

Základ dohody

Respektování demokratických zásad a základních lidských práv uvedených ve Všeobecné deklaraci lidských práv je podstatou vnitřních i vnějších politik obou stran a představuje základní prvek této dohody.

Článek 2

Cíle a oblast působnosti

1. Tato dohoda je zaměřena na posílení stávajících vztahů mezi stranami na základě vzájemnosti a oboustranného zájmu a připravuje cestu pro postupnou a vzájemnou liberalizaci obchodu, která povede v konečném důsledku k založení politického a hospodářského přidružení mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy a Chile ve shodě s pravidly Světové obchodní organizace a s náležitým ohledem na citlivost vybraných výrobků.
2. Za tímto účelem pokrývá dohoda politický dialog, obchodní a hospodářské záležitosti, spolupráci a další záležitosti oboustranného zájmu, přičemž jejím cílem je utvářet užší vztahy mezi stranami a jejich příslušnými orgány.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALOG

Článek 3

1. Strany se shodly na zahájení pravidelného politického dialogu o dvoustranných a mezinárodních záležitostech oboustranného zájmu. Tento dialog se povede v souladu se společným prohlášením, které tvoří nedílnou součást této dohody.
2. Dialog na ministerské úrovni, který stanovilo společné prohlášení, proběhne v rámci Společné rady zřízené článkem 33 této dohody nebo v rámci jiných dohodnutých platforem odpovídající úrovně.

HLAVA III

OBLAST OBCHODU: OBCHODNÍ SPOLUPRÁCE A PŘÍPRAVA NA LIBERALIZACI OBCHODU

Článek 4

Cíle

Strany se zavazují utvářet užší vztahy s cílem zvýšení a zpestření obchodu, přípravy na postupnou a vzájemnou liberalizaci obchodu a vytváření podmínek přispívajících ke konečnému založení politického a hospodářského přidružení ve shodě s pravidly WTO a s náležitým ohledem na citlivost vybraných výrobků.

Článek 5

Dialog o obchodu a hospodářských otázkách

1. Strany se zavazují vést pravidelný politický dialog o obchodu a hospodářských otázkách v institucionálním rámci, který stanoví hlava VII, za účelem splnění obchodních cílů dohody a přípravy na konečnou liberalizaci obchodu.
2. Strany se dohodnou na oblastech, které má pokrývat obchodní spolupráce, aniž by vyloučily jakékoli odvětví.
3. Tato spolupráce se zaměří především na tyto oblasti:
 - a) přístup na trh a liberalizace obchodu, výzkum a zavádění programů pro vzájemnou liberalizaci obchodu, zejména harmonogram a struktura jednání, přechodná období, atd.;
 - b) tarifní a netarifní překážky, kvantitativní omezení dovozu a vývozu a opatření s rovnocenným účinkem: analýzy, studie a správa, včetně kvót, administrativní normy uplatňované v oblasti vnějšího obchodu, antidumpingová cla, ochranné doložky, technické normy, hygienické a rostlinolékařské normy, vzájemné uznávání systémů certifikace atd.;
 - c) struktura cel stran;
 - d) slučitelnost liberalizace obchodu s pravidly WTO;
 - e) určení potenciálního omezení cel a odstranění opatření s účinkem rovnocenným clům;
 - f) vymezení citlivých výrobků a výrobků, které strany upřednostňují;

- g) spolupráce a výměna informací co se týče poskytování služeb, v rámci odpovídajících oblastí odpovědnosti stran, zejména v odvětvích dopravy, pojišťovnictví a finančních služeb;
- h) kontrola postupů omezujících soutěž;
- i) pravidla týkající se původu, která posilují využití regionálních vstupů, za účelem podpory integrace.

Článek 6

Spolupráce v oblasti normalizace, schvalování, certifikace, metrologie a posuzování shody

Strany se shodly na spolupráci v oblasti normalizace, schvalování, certifikace, metrologie a posuzování shody.

Tato spolupráce bude mít zejména podobu:

- a) zajištění programů technické pomoci Chile v oblasti normalizace, schvalování, certifikace a metrologie za účelem rozvoje vhodného systému a struktury v těchto oblastech, které jsou slučitelné:
 - s mezinárodními normami,
 - se základními požadavky na ochranu zdraví a bezpečnosti, ochranu rostlin a zvířat, ochranu spotřebitele a zachování životního prostředí;
- b) spolupráce za účelem usnadnění jednání o rámcové dohodě o vzájemném uznávání, jakmile bude v dotyčných odvětvích dosaženo vhodné technické úrovně;
- c) spolupráce v oblasti technických norem za účelem usnadnění vstupu na trh.

Článek 7

Celní spolupráce

1. Strany jednající ve svých oblastech pravomoci podpoří celní spolupráci za účelem zlepšení a konsolidace právního rámce jejich obchodních vztahů.

Dalším cílem celní spolupráce je posílení celních systémů stran a zvýšení účinnosti jejich fungování v rámci meziinstitucionální spolupráce.

2. Tato spolupráce může mít zejména formu:

- a) výměn informací, s ohledem na potřebu ochrany osobních údajů;

- b) rozvoje nových školicích postupů a koordinace činností v rámci příslušných mezinárodních organizací;
 - c) výměn zaměstnanců a vedoucích pracovníků z celních a daňových úseků;
 - d) zjednodušení celních postupů;
 - e) technické pomoci.
3. Strany potvrzují svůj záměr zvážit v budoucnu sjednání protokolu o vzájemné pomoci v celních záležitostech v institucionálním rámci zavedeném touto dohodou.

Článek 8

Dočasný dovoz zboží

Strany se zavazují zohlednit osvobození od cla a daní z dočasného dovozu zboží, upraveného mezinárodními dohodami o těchto záležitostech, na své území.

Článek 9

Spolupráce v oblasti statistiky

Strany se shodly na podpoře sbližování statistických metod za účelem využití statistik obchodu se zbožím a službami na vzájemně přijatelném základě a obecně statistik v jakékoli oblasti, která je podrobena statistickému zpracování.

Článek 10

Spolupráce v oblasti duševního vlastnictví

1. Strany se shodly na spolupráci v záležitostech duševního vlastnictví za účelem podpory obchodu se zbožím a službami, investic, převodu technologií, šíření informací, kulturních a tvůrčích činností a souvisejících hospodářských činností.
2. Pro účely tohoto článku zahrnuje duševní vlastnictví zejména autorská práva, včetně autorských práv k počítačovým programům a databázím, a související práva, ochranné známky v oblasti obchodu nebo služeb, zeměpisná označení, včetně určení původu, průmyslové vzory, patenty a topografie integrovaných obvodů, ochranu údajů a předcházení nekalé soutěži, které je definováno v článku 10*bis* Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví.

3. Strany se shodly na zajištění přiměřené a účinné ochrany práv k duševnímu vlastnictví v rámci svých právních předpisů a politik v souladu s nejvyššími mezinárodními standardy, které jsou stanoveny v Dohodě o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví, která byla uzavřena v rámci WTO, a v nezbytných případech zvážit její posílení, například uzavřením dohody o vzájemné ochraně a uznávání zeměpisných označení a určení původu.
4. Spolupráce v této oblasti může zahrnovat technickou pomoc ve formě společných programů a projektů.
5. V případě obchodních sporů spojených s ochranou duševního vlastnictví mohou strany vést konzultace za účelem odstranění jakýchkoli pochybností či obtíží souvisejících s uplatňováním svých pravidel týkajících se práv k duševnímu vlastnictví.
6. V oblasti výzkumu a ostatních společných vědeckých činností v oblasti vědy a techniky se strany dohodnou na pravidlech upravujících duševní vlastnictví, která budou uplatněna na jejich výsledky.

Článek 11

Spolupráce v oblasti veřejných zakázek

1. Strany se shodly na spolupráci za účelem vzájemného zajištění otevřených, nediskriminačních a průhledných postupů pro zakázky svých vládních a veřejných sektorů na ústřední, federální, regionální, krajské a místní úrovni.
2. Za účelem dosažení tohoto cíle se strany shodly na zvážení možnosti uzavření dohody o přístupu k zakázkám v těchto sektorech, která vytvoří průhledné a rovné podmínky podléhající jasným postupům pro vyřizování stížností.
3. Spolupráce mezi stranami v této oblasti zahrne technickou pomoc v záležitostech spojených s Dohodou o vládních zakázkách (DVZ).

HLAVA IV

HOSPODÁŘSKÁ SPOLUPRÁCE

Článek 12

Cíle

1. Na základě úspěchu Rámcové dohody pro spolupráci mezi Společenstvím a Chile z prosince 1990 se obě strany v rámci této dohody zavazují konsolidovat a

rozšířit všechny oblasti hospodářské spolupráce podporou součinnosti výrobních činností, vytvářením nových příležitostí a zvyšováním hospodářské konkurenceschopnosti.

2. Hospodářská spolupráce mezi stranami bude co nejširší, nevyloučí předem žádné odvětví a zohlední priority stran, společné zájmy a oblasti odpovědnosti.

3. Strany upřednostňují spolupráci posilující hospodářské a sociální vztahy a sítě mezi společnostmi v oblastech jako je obchod, investice, technologie a informační či komunikační systémy.

4. Strany v rámci této spolupráce podpoří výměnu informací, která poslouží jako základ pro pravidelné sledování makroekonomických politik a bilancí a pro účinné fungování trhu.

5. Strany se zejména s ohledem na stupeň liberalizace, kterého Chile dosáhla v oblasti služeb, investic a vědecké, technické, průmyslové a zemědělské spolupráce, zavazují vyvinout zvláštní úsilí k rozvinutí a ucelení spolupráce v těchto oblastech.

6. Strany zohlední potřebu zachovat životní prostředí a ekologickou rovnováhu při jakýchkoli opatřeních týkajících se hospodářské spolupráce, která podniknou.

7. Jakákoli opatření v této oblasti, která strany podporují, se budou řídit zásadou sociálního rozvoje, obzvláště pak posilováním základních sociálních práv.

Článek 13

Průmyslová a obchodní spolupráce

1. Strany podpoří průmyslovou a obchodní spolupráci za účelem vytvoření atmosféry přispívající k hospodářskému rozvoji s ohledem na své společné zájmy.

2. Tato spolupráce se soustředí zejména na tyto oblasti:

- a) zvyšování objemu obchodních toků, investic, projektů průmyslové spolupráce a převodu technologií;
- b) podpora modernizace a diverzifikace průmyslu;
- c) určování a odstraňování překážek průmyslové spolupráce mezi stranami prostřednictvím opatření, která posilují respekt vůči právním předpisům upravujícím hospodářskou soutěž a pomáhají průmyslu přizpůsobit se požadavkům trhu, což umožní účast subjektů a jejich vzájemnou konzultaci;
- d) posilování spolupráce mezi hospodářskými subjekty na obou stranách, zejména mezi malými a středními podniky;
- e) podpora průmyslových inovací prostřednictvím zavedení integrovaného a decentralizovaného přístupu ke spolupráci mezi subjekty na obou stranách;

- f) zajišťování celkové soudržnosti opatření, která mohou mít pozitivní vliv na spolupráci mezi podniky na obou stranách.
3. Tato spolupráce, založená na dynamickém, integrovaném a decentralizovaném přístupu, bude mít zejména podobu:
- a) posilování užších organizovaných kontaktů mezi podniky, zejména mezi malými a středními podniky, a hospodářskými subjekty na obou stranách, které jim poskytnou příležitost vymezit a zužitkovat oblasti společného zájmu, což vytvoří prostor pro zvýšený objem obchodních toků, investic a projektů průmyslové a obchodní spolupráce obecně, zejména prostřednictvím podpory společných podniků;
 - b) podpory obchodních iniciativ a projektů spolupráce, které budou vymezeny prostřednictvím užšího dialogu mezi sítěmi chilských a evropských subjektů;
 - c) přijetí opatření na podporu obchodní spolupráce, především spolupráce týkající se politik zaměřených na průmyslovou kvalitu a průmyslové inovace, školení, aplikovaného výzkumu a vývoje a převodu technologií.

Článek 14

Spolupráce v oblasti služeb

1. Strany si uvědomují rostoucí význam služeb pro svůj hospodářský rozvoj. Za tímto účelem upevní a posílí spolupráci v tomto sektoru v rámci svých pravomocí a v souladu s pravidly Všeobecné dohody o obchodu službami
2. Pokud jde o praktické provádění koordinace, strany vymezí přednostní odvětví v této oblasti za účelem zajištění účinného využití dostupných nástrojů.

Opatření se zaměří především na:

- a) pomoc malým a středním podnikům při získávání přístupu ke kapitálovým zdrojům a tržním technologiím;
- b) podporování obchodu mezi stranami a s trhy třetích zemí;
- c) posilování vyšší a pestřejší produktivity a konkurenceschopnosti v tomto odvětví;
- d) výměnu informací o pravidlech a právních předpisech, které upravují obchod službami;
- e) výměnu informací o postupu pro poskytování:
 - licencí a osvědčení poskytovatelům odborných služeb a
 - uznávání odborné kvalifikace;

- f) rozvoj odvětví cestovního ruchu za účelem zlepšení výměny informací a know-how a podpory udržitelného a řízeného rozvoje služeb cestovního ruchu. Za tímto účelem se strany snaží podporovat rozvoj lidských zdrojů v tomto odvětví a společných postupů v oblastech propagace a marketingu.

Článek 15

Podpora investic

Strany napomáhají vytváření atraktivního a stabilního prostředí pro vzájemné investice v rámci svých pravomocí.

Tato spolupráce bude mít mimo jiné podobu:

- a) mechanismů určování a šíření právních předpisů a příležitostí týkajících se investic a informování o nich;
- b) podpory rozvoje právního prostředí přispívajícího k investicím mezi stranami; bude-li to nezbytné, mohou Chile a členské státy Společenství uzavřít dvoustranné dohody o podpoře a ochraně investic a dvoustranné dohody o zamezení dvojímu zdanění;
- c) zavedení harmonizovaných a zjednodušených správních postupů;
- d) rozvoje společných investic, zejména v oblasti malých a středních podniků, na obou stranách.

Článek 16

Vědecká a technická spolupráce

1. Strany se shodly na spolupráci na poli vědy a techniky v oblastech společného zájmu, s přihlédnutím ke svým politikám.
2. Cílem této spolupráce je:
 - a) posilovat výměny informací a know-how z oblasti vědy a techniky, zejména pokud jde o provádění politik a programů;
 - b) podporovat udržitelné vztahy mezi vědeckými obcemi obou stran;
 - c) stimulovat inovace v chilských a evropských podnicích;
 - d) podporovat převod technologií.
3. Spolupráce bude mít zejména podobu:

- a) společných výzkumných projektů v oblastech společného zájmu s aktivní účastí podniků, je-li to vhodné;
 - b) výměn vědeckých pracovníků za účelem podpory výzkumu, přípravy projektů a školení na vyšší úrovni;
 - c) společných vědeckých setkání za účelem podpory výměny informací, posilování interakce a vymezení oblastí, kde by mohl být prováděn společný výzkum;
 - d) šíření výsledků, pokud je to vhodné, a rozvoj vazeb mezi veřejným a soukromým sektorem;
 - e) výměna know-how z oblasti normalizace;
 - f) hodnocení dotyčných činností.
4. Za společné spolupráce podpoří strany své instituce vyššího vzdělávání, výzkumná centra a průmyslová odvětví, zejména malé a střední podniky, aby se aktivně zapojily.
5. Strany se dohodnou na oblastech, rozsahu, povaze a prioritách této spolupráce, aniž by předem vyloučili jakékoli odvětví, zavedením víceletého programu, který lze podle okolností přizpůsobit.

Článek 17

Spolupráce v oblasti energie

Spolupráce mezi stranami se zaměří na posilování užších vazeb mezi jejich ekonomikami v odvětvích obnovitelné a neobnovitelné energie, konvenční a nekonvenční energie a technologií šetřících energii.

Spolupráce bude mít zejména tuto podobu:

- a) výměny informací ve všech vhodných formách, včetně rozvoje databází, které budou sdílet hospodářské subjekty na obou stranách, školení a společných konferencí;
- b) převodu technologií;
- c) přípravných studií a zavádění projektů příslušnými orgány obou stran;
- d) účasti hospodářských subjektů obou stran na společných projektech technického vývoje nebo infrastruktury;
- e) ve vhodných případech uzavření zvláštních dohod v klíčových oblastech společného zájmu;

- f) pomoci chilským orgánům, které se zabývají energetickými záležitostmi a přípravou energetické politiky;
- g) technických školicích programů.

Článek 18

Spolupráce v oblasti dopravy

1. Spolupráce v této oblasti se zaměří především na:
 - a) podporu modernizace dopravních systémů;
 - b) snahu o zvýšení mobility osob, pohybu zboží a zlepšení přístupu na dopravní trh;
 - c) zesílení provozních norem.
2. Spolupráce bude mít zejména podobu:
 - a) výměn informací o dopravních politikách a o ostatních problémech společného zájmu;
 - b) školicích programů pro hospodářské subjekty a vedoucí pracovníky veřejného sektoru;
 - c) výměnu informací o zavedení monitorovacích stanic představujících součást infrastruktury Globálního navigačního satelitního systému (GNSS).
3. Strany jednající v rámci svých pravomocí, právních předpisů a mezinárodních závazků prozkoumají všechny aspekty mezinárodních námořních dopravních služeb, aby zajistily, že neomezují rozvoj obchodu, přičemž věnují zvláštní pozornost zachování neomezeného přístupu na trhy na obchodním a nediskriminačním základě.

Článek 19

Spolupráce v oblasti informační společnosti a telekomunikací

1. Strany jsou si vědomy toho, že pokročilé informační a komunikační technologie jsou v moderní společnosti klíčovou oblastí a jsou zásadní pro hospodářský a sociální rozvoj a hladký přechod k informační společnosti.
2. Opatření týkající se spolupráce v této oblasti se zaměří zejména na:
 - a) dialog o všech stránkách informační společnosti, včetně telekomunikační politiky;

- b) výměnu informací a jakoukoli technickou pomoc, která je nezbytná pro vydávání právních předpisů a normalaci, posuzování shody a certifikaci pro informační a telekomunikační technologie;
- c) šíření nových telekomunikačních a informačních technologií a rozvoj nových nástrojů pro pokročilou komunikaci, služby a informační technologie;
- d) podporu a provádění společného výzkumu a technologických projektů či projektů průmyslového rozvoje ve sféře nových informačních a komunikačních technologií a technologií z oblasti telematiky a informační společnosti;
- e) poskytnutí příležitosti chilským orgánům, aby se zúčastnily pilotních projektů a programů Společenství, zejména v regionální sféře, v rámci úprav dotyčných oblastí;
- f) propojení a interoperabilita telematických sítí a služeb ve Společenství a v Chile.

Článek 20

Spolupráce v oblasti ochrany životního prostředí

1. Strany se zavazují rozvíjet spolupráci za účelem ochrany, zlepšování a předcházení degradaci životního prostředí, omezovat znečištění a podporovat racionální využití přírodních zdrojů v zájmu udržitelného rozvoje.

Důraz je kladen na zachování ekosystémů, integrované nakládání s přírodními zdroji, dopad hospodářských činností na životní prostředí, životní prostředí ve městech a programy proti znečištění.

2. Spolupráce se zaměří na:

- a) projekty na posílení struktur a politik týkajících se životního prostředí v Chile;
- b) výměnu informací a know-how pokrývajících různé oblasti včetně odpovídajících pravidel a norem;
- c) školení a vzdělávání v oblasti životního prostředí;
- d) technickou pomoc a zavedení společných výzkumných programů.

Článek 21

Spolupráce v odvětví zemědělství a venkova

1. Strany podpoří vzájemnou spolupráci v odvětví zemědělství a venkova. Za tímto účelem zhodnotí:

- a) opatření na podporu vzájemného obchodu se zemědělskými produkty;
- b) opatření týkající se životního prostředí, zdraví a zdraví rostlin a další související aspekty, se zřetelem k platným právním předpisům obou stran a v souladu s pravidly WTO.

2. Strany podniknou opatření, jako například vzájemnou výměnu informací, technickou pomoc a vědecké a technické pokusy, za účelem posílení spolupráce v oblasti zemědělského rozvoje.

HLAVA V

DALŠÍ OBLASTI SPOLUPRÁCE

Článek 22

Cíle a oblast působnosti

Strany spolupracují v oblasti sociálního rozvoje, veřejné správy, informací a komunikace, školení a regionální integrace se zvláštním důrazem na oblasti, které by mohly přispět k procesu spolupráce a k případnému založení politického a hospodářského přidružení mezi stranami.

Článek 23

Finanční a technická spolupráce a spolupráce v oblasti sociálního rozvoje

1. Strany znovu potvrzují význam vzájemné finanční a technické spolupráce, která by měla být zaměřena na boj proti krajní chudobě a všeobecnou pomoc nejchudším částem společnosti.

2. Tato spolupráce může mít podobu pilotních programů v těchto oblastech:

- a) tvorba pracovních míst a odborné vzdělávání;
- b) řízení a správa sociálních služeb;
- c) rozvoj venkova, bydlení na venkově a regionální plánování;
- d) zdraví a základní vzdělání;

- e) podpora místních organizací v občanské společnosti;
- f) programy a projekty, které napomáhají v boji proti chudobě vytvářením obchodních a pracovních příležitostí;
- g) programy na zlepšení kvality života, zejména nejvíce postižených částí společnosti.

Článek 24

Spolupráce v oblasti veřejné správy a regionální integrace

1. Strany podpoří spolupráci v oblasti veřejné správy za účelem podpory přizpůsobení správních systémů vzájemnému otevřenému obchodu zbožím a službami.
2. V této souvislosti strany rovněž spolupracují při podpoře správních změn vyplývajících z latinskoamerické integrace.
3. Za tímto účelem a za účelem podpory cílů Chile v oblasti modernizace veřejné správy, decentralizace a regionalizace strany podpoří spolupráci v rámci všech institucí při čerpání zkušeností z nástrojů a politik Evropského společenství.
4. Spolupráce bude probíhat zejména prostřednictvím:
 - a) technické pomoci chilským orgánům, které formulují a provádějí politiky, zejména prostřednictvím kontaktů mezi zaměstnanci evropských institucí a jejich chilskými protějšky;
 - b) pravidelné výměny informací, vhodné v jakékoli formě, včetně využití počítačových sítí; ochrana osobních údajů bude zajištěna ve všech oblastech, kde má docházet k výměně údajů;
 - c) předávání know-how;
 - d) předběžných studií a provádění společných projektů;
 - e) školení a institucionální podpory.

Článek 25

Meziinstitucionální spolupráce

1. Strany se shodly na potřebě posilovat užší správní spolupráci mezi dotýčenými institucemi.
2. Tato co nejširší spolupráce se zaměří především na:

- a) jakékoli prostředky pro podporu pravidelné výměny informací, včetně společného rozvoje počítačových komunikačních sítí;
- b) poradenství a školení;
- c) předávání know-how.

Článek 26

Spolupráce v oblasti komunikace, informací a kultury

1. Vzhledem k velmi úzkým kulturním vazbám Chile s členskými státy Evropského společenství se strany rozhodly zesílit spolupráci v této oblasti a v oblasti komunikace a informací.
2. Cílem této spolupráce je podpořit v rámci pravomocí stran:
 - a) schůzky mezi vedoucími pracovníky z oblasti informací a komunikace a ve vhodných případech technickou pomoc;
 - b) větší výměnu informací v záležitostech společného zájmu;
 - c) organizaci kulturních akcí;
 - d) činnosti zaměřené na ochranu kulturního dědictví, jako například studie a vzdělávací projekty.
3. Strany se shodly na posilování co nejširší spolupráce v odvětví audiovizu a tisku.

Článek 27

Spolupráce v oblasti školení a vzdělávání

1. Strany určí v rámci svých pravomocí způsob zkvalitnění základního vzdělání, školení mládeže, odborného školení a spolupráce mezi univerzitami a podniky. Zvláštní důraz je kladen na odborná školení pro nejhůře situované skupiny společnosti.
2. Strany kladou důraz na opatření určená k vytvoření stálých vazeb mezi jejich specializovanými agenturami a opatření, která podpoří sdílení technických zdrojů a výměnu know-how.
3. Tyto projekty budou prováděny zejména prostřednictvím:
 - a) dohod mezi vzdělávacími a školicími institucemi;

- b) setkání zástupců orgánů, které jsou příslušné pro vzdělávání a školení.
- 4. Dalším cílem spolupráce v této oblasti je uzavření odvětvových dohod o vzdělávání, školení a záležitostech spojených s mládeží.

Článek 28

Spolupráce v oblasti boje proti obchodu s drogami

1. Strany v rámci svých pravomocí koordinují své úsilí a posilují spolupráci za účelem předcházení narkomanií a nezákonnému obchodu s drogami, zneužívání chemických prekurzorů a praní peněz z obchodů s drogami. Za tímto účelem strany koordinují své činnosti a oblasti spolupráce na dvoustranné úrovni a v mezinárodních organizacích a fórech.
2. Tato spolupráce, která těží z podpory specializovaných agentur v této oblasti, se zaměří na:
 - a) projekty na školení, vzdělávání, léčení a rehabilitaci narkomanů a programy na předcházení nezákonné spotřebě drog;
 - b) společné výzkumné programy;
 - c) školicí programy pro úředníky veřejné správy v oblasti předcházení a kontroly obchodu s drogami, praní peněz a kontroly obchodu se základními chemickými prekurzory, atd.;
 - d) výměnu významných informací a přijetí vhodných opatření pro boj proti obchodu s drogami a praní peněz v rámci platných mnohostranných dohod a doporučení Finančního akčního výboru proti praní peněz;
 - e) předcházení zneužívání chemických prekurzorů a dalších základních látek, které se používají pro nezákonnou výrobu drog a psychotropních látek. Tato prevence je založena na Úmluvě Organizace spojených národů proti obchodu s narkotiky a psychotropními látkami, zásadách přijatých Společenstvím a příslušnými mezinárodními orgány a na doporučeních Pracovní skupiny pro činnosti týkající se chemických látek.
3. Strany se mohou dohodnout na rozšíření této spolupráce o další oblasti.

Článek 29

Spolupráce v oblasti ochrany spotřebitele

1. Strany se shodly na tom, že spolupráce v této oblasti by měla být zaměřena na zlepšení jejich systémů ochrany spotřebitele a na snahu sblížit tyto systémy v rámci jejich právních úprav.

2. Spolupráce se zaměří především na:
 - a) výměnu informací a odborníků;
 - b) organizaci školicích projektů a poskytování technické pomoci.

Článek 30

Spolupráce v oblasti rybolovu

Strany, jednajíce v souladu s mezinárodními závazky týkajícími se obchodu a životního prostředí, se shodly na tom, že spolupráce v této oblasti bude mít formu pravidelného dialogu umožňujícího zvážit možnosti zavedení užší spolupráce v odvětví rybolovu, která by mohla vést k dohodě o rybolovu.

Článek 31

Třístranná spolupráce

Strany jsou si vědomy hodnoty mezinárodní spolupráce v oblasti podpory rovnoměrného a udržitelného rozvoje a souhlasí s posilováním programů třístranné spolupráce s dalšími zeměmi v oblastech a odvětvích společného zájmu.

HLAVA VI

PROSTŘEDKY SPOLUPRÁCE

Článek 32

1. Aby napomohly dosažení cílů spolupráce uvedených v této dohodě, zavazují se strany v mezích svých možností a vlastními prostředky zpřístupnit vhodné zdroje, včetně finančních zdrojů.
2. Strany vyzvou Evropskou investiční banku, aby posílila své aktivity v Chile v souladu s vlastními postupy a kritérii financování.

HLAVA VII

INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

Článek 33

1. Zřizuje se Společná rada rámcové dohody o spolupráci (dále jen „Společná rada“). Dohlíží nad prováděním této dohody a zasedá pravidelně a kdykoli to vyžadují okolnosti na ministerské úrovni.
2. Společná rada projednává významné otázky související s dohodou a jakékoli další dvoustranné či mezinárodní záležitosti společného zájmu za účelem dosažení cílů dohody.
3. Společná rada může rovněž podat odpovídající návrhy dohodou obou stran. Společná rada je při výkonu svých povinností zejména odpovědná za podávání doporučení, která přispívají k naplnění konečného cíle politického a hospodářského přidružení.

Článek 34

1. Společná rada je složena ze členů Rady Evropské unie a členů Evropské komise na jedné straně a zástupců Chile na straně druhé.
2. Společná rada přijme svůj jednací řád.
3. Společné radě střídavě předsedá zástupce každé ze stran.

Článek 35

1. Společné radě je při výkonu jejích povinností nápomocen smíšený výbor složený ze členů Rady Evropské unie a členů Evropské komise na jedné straně a zástupců Chile na straně druhé.
2. Smíšený výbor zasedá za normálních okolností jednou ročně v Bruselu nebo v Chile, přičemž datum a program zasedání jsou dohodnuty stranami předem. Vzájemnou dohodou může být svoláno zvláštní zasedání. Úřad předsedy smíšeného výboru zastává střídavě zástupce každé ze stran.
3. Společná rada stanoví ve svém jednacím řádu postupy smíšeného výboru.
4. Společná rada může přenést všechny své pravomoci nebo jejich část na smíšený výbor. Smíšený výbor zajistí návaznost svých zasedání.
5. Smíšený výbor je nápomocen Společné radě při výkonu jejích povinností. Při plnění těchto funkcí smíšený výbor především:

- a) posiluje obchodní vztahy v souladu s cíly této dohody a v souladu s ustanoveními hlavy III;
- b) zprostředkovává výměnu názorů na programy budoucí spolupráce a dostupné zdroje k jejich provedení a na jakoukoli záležitost společného zájmu, která souvisí s postupnou a vzájemnou liberalizací obchodu;
- c) předkládá Společné radě návrhy smíšeného podvýboru pro obchod s cílem podpořit přípravu na postupnou a vzájemnou liberalizaci obchodu a návrhy, které mají přispět k užší spolupráci v této oblasti; a
- d) obecněji, předkládá návrhy Společné radě, které přispívají k naplnění konečného cíle politického a hospodářského přidružení mezi stranami.

Článek 36

Společná rada může rozhodnout o zřízení jakéhokoli dalšího orgánu, který jí bude nápomocen při výkonu jejích povinností, a stanovit jeho složení, cíle a provozní řád.

Článek 37

1. Strany se shodly na zřízení smíšeného podvýboru pro obchod, který zajistí, aby byly naplněny cíle, které souvisejí s obchodem a které jsou uvedeny v článku 5, a přijme opatření na přípravu postupnou a vzájemné liberalizace obchodu.
2. Smíšený podvýbor pro obchod je složen ze zástupců Rady Evropské unie a Evropské komise na jedné straně a zástupců Chile na straně druhé.
3. Smíšený podvýbor pro obchod si může vyžádat jakékoli studie či technické analýzy, které považuje za nezbytné.
4. Smíšený podvýbor pro obchod podává nejméně jednou ročně zprávu o postupu jeho práce smíšenému výboru zřízenému na základě článku 35 a podává návrhy týkající se další liberalizace obchodu.
5. Smíšený podvýbor pro obchod předloží svůj jednací řád ke schválení smíšenému výboru.

Článek 38

Konzultace

Strany se v rámci svých oblastí pravomoci zavazují vést konzultace o jakékoli otázce upravené touto dohodou.

Postup výše uvedených konzultací stanoví jednací řád smíšeného výboru.

HLAVA VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 39

Definice stran

Pro účely této dohody se „stranami“ rozumí Společenství nebo jeho členské státy nebo Společenství a jeho členské státy, v rámci jejich pravomocí definovaných ve Smlouvě o založení Evropského společenství, na jedné straně a Chilskou republiku na straně druhé.

Článek 40

Budoucí rozšíření

Strany se mohou dohodnout na rozšíření této dohody s cílem rozšíření a doplnění rozsahu a úrovně spolupráce v souladu se svými právními předpisy prostřednictvím uzavření dohod o zvláštních odvětvích nebo činnostech na základě zkušeností získaných během jejího provádění.

Článek 41

Územní působnost

Tato dohoda je použitelná na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, na jedné straně a na území Chilské republiky na straně druhé.

Článek 42

Doba platnosti a vstup v platnost

1. Tato dohoda má neomezenou platnost.
2. Strany stanoví vhodnost a načasování přechodu k politickému a hospodářskému přidružení na základě pokroku, který byl učiněn v rámci této dohody, v souladu se svými vlastními postupy a na základě odvedené práce a návrhů předložených v institucionálním rámci této dohody.

3. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení postupů, které jsou pro tyto účely nezbytné.
4. Oznámení bude zasláno generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie, u kterého bude tato dohoda uložena.
5. Jakmile tato dohoda vstoupí v platnost, nahradí Rámcovou dohodu pro spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Chilskou republikou podepsanou dne 20. prosince 1990.

Článek 43

Plnění závazků

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo konkrétní opatření, která se od nich požadují ke splnění jejich závazků v rámci této Dohody, a zajistí, že plní cíle stanovené v této dohodě.

Má-li jedna ze stran za to, že druhá strana nesplnila závazek vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. S výjimkou případů zvláštní naléhavosti musí však předtím poskytnout smíšenému výboru všechny významné údaje, které jsou požadovány pro řádné zhodnocení situace, aby bylo nalezeno přijatelné opatření pro obě strany.

Při tomto výběru musí být upřednostněna ta opatření, která nejméně narušují provádění této dohody. Tato opatření budou neprodleně sdělena smíšenému výboru, a pokud to druhá strana požaduje, budou v tomto výboru předmětem konzultací.

2. Strany se shodly na tom, že „případy zvláštní naléhavosti“ v odstavci 1 tohoto článku se rozumějí případy hrubého porušení dohody jednou ze stran. Hrubé porušení dohody představuje:

- a) vypovězení dohody, které není postihováno obecnými pravidly mezinárodního práva;
- b) porušení základních principů dohody uvedených v článku 1.

3. Strany se shodly na tom, že „vhodná opatření“ uvedená v tomto článku jsou opatření, která byla přijata v souladu s mezinárodním právem. Pokud strana přijme opatření v případě zvláštní naléhavosti, který je definován v tomto článku, další strana může požádat o svolání naléhavé schůzky stran do 15 dnů.

Článek 44

Platné znění

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Ve Florencii dne dvacátého prvního června tisíc devět set devadesát šest

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por la República de Chile

PŘÍLOHA

Společné prohlášení o politickém dialogu mezi Evropskou unií a Chile

1. PREAMBULE

Evropská unie a Chile,

- vědomy si svého společného kulturního dědictví a úzkých historických, politických a hospodářských vazeb, které je spojují,
- vedeni úctou k demokratickým hodnotám a zdůrazňující skutečnost, že respektování lidských práv, svobody jednotlivce a zásad právního státu, jakožto základních principů demokratické společnosti, je základem jejich domácích a zahraničních politik a jejich společného podnikání,
- usilující o upevnění mezinárodního míru a bezpečnosti v souladu se zásadami uvedenými v Chartě Organizace spojených národů a rozhodnutí uplatňovat zásadu předcházení mezinárodním sporům a jejich mírového řešení,
- zdůrazňující svůj zájem na využití regionální integrace za účelem podpory udržitelného a harmonického rozvoje pro své obyvatele a používající jako základ zásadu sociálního pokroku a solidarity mezi jejich členy,
- uplatňující jako základ zvláštní vazby zavedené Rámcovou dohodou o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Chile,

se rozhodly dát vzájemným vztahům dlouhodobý rozměr.

2. CÍLE

Strany berou na vědomí závěry přijaté Radou Evropské unie dne 17. července 1995 po sdělení nazvaném „Posílení vztahů mezi Evropskou unií a Chile“ a znovu zdůrazňují svůj záměr uzavřít dohodu, která vyjádří jejich politickou vůli dosáhnout konečného cíle politického a hospodářského přidružení.

Za tím účelem se strany dohodly zesílit politický dialog s cílem zajistit intenzivnější konzultace v oblastech společného zájmu, především prostřednictvím koordinace postojů stran na příslušných mnohostranných fórech. V tomto dialogu by mohli být zapojeni další účastníci z regionu, případně kde je to možné, by mohl být tento dialog veden současně s dalšími zavedenými formami politického dialogu.

3. MECHANISMY DIALOGU

Strany se shodly na tom, že politický dialog o dvoustranných a mnohostranných záležitostech společného zájmu by měl mít podobu:

- a) pravidelných setkání mezi prezidentem Chile a nejvyššími orgány Evropské unie; strany by měly rozhodnout o postupu, který se použije;
- b) pravidelných setkání mezi ministry zahraničí; strany by měly rozhodnout o postupu, který se použije;
- c) pravidelných setkání mezi ostatními ministry za účelem projednání záležitostí společného zájmu, mají-li strany za to, že tyto schůzky vyústí v užší vztahy;
- d) pravidelných setkání mezi vyššími úředníky obou stran.

4. Evropská unie a Chile se shodly na tom, že toto společné prohlášení by mělo znamenat začátek užších a hlubších vztahů.